

༄༅། །བཙམ་ལྷན་འདས་སྐྱེས་སྤྱི་མདོ་ཚོགས་སྤྱིང་པོ་བསྐྱེས་པ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

La joya que concede los deseos

*Ritual de la esencia concisa del supremo sutra
del Bhagavan Buda de la Medicina*

Introducción

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་མུ་ནི་ཨིན་ཏྱ་ཡ། །

NAMO GURU MUNI INDRA YA

གང་གི་མཚན་ཅམ་ཐོས་པའི་ཚུ་རྒྱན་གྱིས། །

GANG-GI TSEN-TSAM TÖ-PE CHUG-YÜN-GYI

El río de la mera escucha de sus nombres

མནར་མེད་མེ་ཡང་རབ་བསིལ་པད་མཚོ་ལྷར། །

NAR-ME ME-YANG RAB-SIL PE-TSO-TAR

convierte incluso los fuegos infernales de Avici en un fresco estanque
de lotos,

སྐུར་མཛད་སྟིགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན། །

GYUR-DZE ÑIK-ME GÖN-PO DE-SHEK-DÜN

protectores en los tiempos degenerados, siete sugatas

ཤ་ཀྱའི་ཏོག་དང་བཅས་པའི་ཞབས་བཏུད་ནས། །

SHA-KYE TOK-DANG CHE-PE SHAB-TÜ-NE

y cabeza de los Shakyas, ante sus pies me inclino.

མཚོག་དམན་བྱ་བས་གཡེངས་ཤིང་རྣམ་དཔྱོད་གྱིས། །

CHOK-MEN CHA-WE YENG-SHING NAM-CHÖ-KYI

Distraído por actividades de diversa importancia,

སྟིགས་མའི་རྒྱལ་བ་བདུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ལ། །

ÑIK-ME GYEL-WA DÜN-GYI NAM-TAR-LA

para beneficiarme a mí mismo y a aquéllos con fe en las biografías

མོས་པའི་སྒོ་ལྡན་དག་ལའང་ཕན་པའི་ཕྱིར། །

MÖ-PE LO-DEN DAK-LAANG PEN-PE-CHIR

de los siete budas, para los tiempos degenerados,

མདོ་མཚོག་བདུད་རྩིའི་ཡང་ལྷན་སྦྲིད་པོ་གྱི། །

DO-CHOK DÜ-TSI YANG-SHÜN ÑING-PO-DRI

voy a condensar la ambrosía de este ritual del sutra en su esencia destilada.

འདིར་སྟོགས་མའི་དུས་སུ་མཐུ་དང་བྱིན་རླབས་ཆེས་ཆེར་སྐྱུར་བར་འཕགས་པའི་བཀའ་མི་འགྱུར་བས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ། །
སྟོགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱི་སྐྱབས་དམ་བསྐྱེལ་བའི་སྦྲིང་པོའི་ཡང་སྦྲིང་པོ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་པས། །
མདོ་མཚོག་ནས་འབྱུང་བའི་སྦྱོར་བ་རྣམས་སྦྲོན་དུ་བཏང་། སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་རྒྱ་དང་འདྲེས་ངེས་བའི་ལྷར་བྱ་སྟེ།
Debido a la infabilidad de la proclamación de Arya Buda de que el poder y las bendiciones de los Budas de la Medicina son mayores y funcionan más rápido en los tiempos degenerados, lo aceptamos así. Tras haber hecho ya los preparativos como se describe en el ritual del sutra, quien desee realizar este ritual, que es su esencia, para invocar el compromiso de corazón de los protectores, los siete sugatas, durante los tiempos degenrados, debe hacer las siguientes recitaciones, con su mente impregnada de refugio y bodhicitta.

Refugio y bodhicitta

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་སྐྱབས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་
ཐམས་ཅད་གཅིག་དུ་བསྐྱེལ་པའི་རོ་བོར་གྱུར་པ་ཚོས་ཀྱི་སྤང་པོ་སྦྲིང་སྤྲུག་བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་བཞིའི་འབྱུང་གནས་
འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་རྒྱིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་
སྤྲོ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེའོ། །

CHOK-CHU DÜ-SUM GYI DE-SHIN-SHEK-PA TAM-CHE KYI KU-SUNG-TUK
YÖN-TEN TRIN-LE TAM-CHE CHIK-TU DÜ-PE NGO-WOR GYUR-PA
CHÖ-KYI-PUNG-PO TONG-TRAK GYE-CHU-TSA-SHI JUNG-NE PAK-PE
GEN-DÜN TAM-CHE KYI NGA-DAK DRIN-CHEN TSA-WA DANG GYÜ-PAR
CHE-PE PAL-DEN LA-MA DAM-PA-NAM-LA KYAB-SU-CHI-O

Naturaleza que contiene al completo el cuerpo, habla, mente, cualidades y actividad de todos los tatagatas de los tres tiempos y las diez direcciones; fuente de las 84.000 colecciones de darmas, señor de toda la Sanga arya, busco refugio en el bondadoso y glorioso guru raíz y en los gurus del linaje.

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

DZOK-PE SANG-GYE NAM-LA KYAB-SU-CHI-O

Me refugio en las budas completamente iluminados.

དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

DAM-PE CHÖ-NAM-LA KYAB-SU-CHI-O

Me refugio en el sagrado Dharma.

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

PAK-PE GEN-DÜN-NAM-LA KYAB-SU-CHI-O

Me refugio en la Sangha arya.

བཙམ་ལྡན་འདས་སྤྲོད་གྱི་སྤྲ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མཆིད་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

CHOM-DEN-DE MEN-GYI-LA DE-WAR SHEK-PA CHE-GYE KYI LHA-TSOK

KHOR-DANG-CHE-PA NAM-LA KYAB-SU-CHI-O

Me refugio en los ocho hermanos idos al gozo, en los budas de la Medicina con su comitiva de deidades.

དཔལ་མགོན་དམ་པ་ཚོས་སྦྱང་བའི་སྲུང་མ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

PEL-GÖN DAM-PA CHÖ-KYONG-WE SUNG-MA YE-SHE KYI

CHEN-DANG-DEN-PA NAM-LA KYAB-SU-CHI-O

Me refugio en los gloriosos y sagrados protectores, guardianes protectores del Dharma dotados con el ojo de la sabiduría. **(3x)**

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ། །

SAN-GYE CHÖ-DANG TSOK-KYI CHOK-NAM-LA

Me refugio hasta que alcance la Iluminación

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

JANG-CHUB BAR-DU DAK-NI KYAB-SU-CHI

en el Buda, en el Dharma y en la Asamblea Suprema.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

DAK-GI JIN-SOK GYI-PE TSOK-NAM-KYI

Que por mi práctica de la generosidad y las demás perfecciones

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

DRO-LA PEN-CHIR SANG-GYE DRUB-PAR-SHOK

llegue a ser un buda para beneficiar a todos los seres. **(3x)**

Los cuatro pensamientos incommensurables

བདག་དང་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་པའི་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རླུང་དང་ལྡན་པར་བྱ།

DAK DANG NANG-WA TAM-CHE CHÖ-KYI-YING-KYI RANG-SHIN YIN-PA-LA
DE-TAR MA-TOK-PE SEM-CHEN TAM-CHE DE-WA DANG DE-WE-GYU DANG
DEN-PAR-JA

A todos los seres que no hayan comprendido que uno mismo y las
apariencias son el dharmadattu por naturaleza, voy a dotarlos de felicidad
y de las causas de la felicidad,

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རླུང་དང་བྲལ་བར་བྱ།

DUK-NGEL DANG DUK-NGEL-GYI-GYU DANG DREL-WAR-JA

voy a separarlos del sufrimiento y de las causas del sufrimiento,

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ།

DUK-NGEL ME-PE DE-WA DANG MI-DREL-WAR-JA

voy a hacerlos inseparables de la felicidad sin sufrimiento,

བདེ་སྤྱག་གི་རླུང་ཆགས་སྣང་ཉེ་རིང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བྱང་སྣོམས་ལ་གནས་པར་བྱའོ། །

DE-DUK-GI-GYU CHAK-DANG-ÑE-RING-ÑI DANG-DREL-WE TANG-ÑOM-LA
NE-PAR-JA-O

y voy a establecerlos en la ecuanimidad, la causa del bienestar, libres de
apego, aversión y parcialidad. **(3x)**

Bodichita especial

མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ། །

MA SEM-CHEN TAM-CHE KYI DÖN-DU DZOK-PE SANG-GYE KYI GO-PANG
TOB-PAR-JA

Para el bienestar de todos los seres, mis madres, voy a alcanzar
la budeidad completa.

དེའི་ཕྱིར་དུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྤྲན་གྱི་སྒྲ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མཆེད་བརྟུན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་
པ་རྣམས་ལ་བྱུག་མཆེད་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བ་ལ་སོགས་པའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ལ་འཇུག་པར་བགྱིའོ། །

DE-CHIR-DU CHOM-DEN-DE MEN-GYI-LA DE-WAR-SHEK-PA CHE-GYE KYI
LHA-TSOK KHOR-DANG-CHE-PA-NAM-LA CHAK-CHÖ TUK-DAM KUL-WA
LA-SOK-PE LAM-GYI-RIM-PA-LA JUK-PAR GYI-O

Por lo tanto, voy a practicar las etapas del camino, tales como hacer
postraciones, ofrecimientos y peticiones sinceras (rogando a sus mentes
sagradas que concedan bendiciones) a los ocho hermanos idos al gozo,
a los budas de la Medicina, con su comitiva de deidades. **(3x)**

Mantra de la nube de ofrecimientos

ཨོ་ནམོ་རྣ་ག་མ་ཏེ། བཛྲ་སྐར་པ་མ་དེ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨམ་ཏེ་སུལྱའི་བུལྱའ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོ་བཛྲ་བཛྲ།
མ་རྒྱ་བཛྲ། མ་རྒྱ་ཏེ་ཛྲ་བཛྲ། མ་རྒྱ་བེདུ་བཛྲ། མ་རྒྱ་བེདུ་ཚྲ་བཛྲ། མ་རྒྱ་བེདུ་མཛྲ་པ་སི་ཀྱ་མ་ཏེ་བཛྲ་སུ་
ཀམ་ཨུ་མ་ཏེ་ཏེ་པེ་ལོ་རྣ་ན་བཛྲ་སུ་རྒྱ།

OM NA-MO BHA-GA-WA-TE BEN-ZA SA-RA PRA-MAR-DA-NE /
TA-THA-GA-TA-YA / AR-HA-TE SA-MYAK-SAM BUDDHA-YA / TAD-YA-THA /
OM BEN-ZE BEN-ZE / MA-HA BEN-ZE / MA-HA TE-JA BEN-ZE / MA-HA
VI-DYA BEN-ZE / MA-HA BO-DHI-CHIT-TA BEN-ZE / MA-HA BO-DHI MAN-DO
PA-SAM KRA-MA-NA BEN-ZE / SAR-VA KAR-MA A-WA-RA-NA VI-SHO
DHA-NA BEN-ZE SO-HA **(3x)**

El poder de la verdad

མཚོག་བདེན་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHOK-DEN GYEL-WA SE-CHE JIN-LAB DANG

Por el poder de la verdad de las Tres Joyas, de las bendiciones de todos los budas y bodisattvas,

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་པའི་མཐུས། །

TSOK-ÑI NGA-TANG CHÖ-YING DAK-PE TÛ

Por el poder de la gran fuerza de las dos acumulaciones completas,

ཞིང་འདི་བདེ་བ་ཅན་ལྟར་སྣོད་བཅུད་ཀྱི། །

SHING-DI DE-WA CHEN-TAR NÖ-CHÜ-KYI

Y por la esfera de la realidad, completamente pura e inconcebible,

སྲིད་ཞིའི་སྤུན་ཚོགས་འདོད་དགུས་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

SI-SHI PÜN-TSOK DÖ-GÜ JOR-GYUR-CHIK

Que todos estos ofrecimientos se vuelvan así.

Purificación del lugar

རིན་ཚེན་ས་གཞི་ལྗོན་ཤིང་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱན། །

RIN-CHEN SA-SHI JÖN-SHING CHU-TSÖ-GYEN

El suelo está enjoyado, adornado con árboles y estanques

གསེར་དུལ་ལྷ་ཉིག་བྱེ་མ་གྲམ་བུར་བཅུ། །

SER-NGUL MU-TIK CHE-MA DRAM-BUR-DEL

Cuyas profundidades están cubiertas de oro, plata y polvo de perlas;

མེ་ཉིག་བཅལ་བཀྲམ་ཅན་དན་རི་བསྐྱང་ལྗང། །

ME-TOK CHEL-TRAM TSEN-DEN DRI-SUNG-DANG

Las flores cubren todo y la fragancia del sindalo asciende en el aire;

ལྷ་མིའི་འོངས་སྤྱོད་ཀུན་བཟང་མཚོད་པས་བྱེ། །

LHA-MI LONG-CHÖ KUN-ZANG CHÖ-PE-KHYAB

Disfrutes humanas y divinos: ofrendas de Samantabadra por doquier.

དེར་ནི་ཡིད་འོང་ནོར་བུའི་ཕོ་བྲང་དབུས། །

DER-NI YI-ONG NOR-BÜ PO-TRANG-Ü

Allí, en el centro de un palacio precioso enjorado

པདྨ་སེང་གྲིང་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས། །

PE-MA SENG-TRIR GYAL-WA SE-CHE-NAM

Sobre lotos y tronos de leones, habitan budas y bodisatvas.

བཞུགས་ནས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱུན་པའི། །

SHUK-NE ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRÜN-PE

Que todo el espacio esté lleno de océanos de nubes de ofrecimientos, de los que disfruten ellos,

མཚོད་སྤྱོད་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྦྱོད་ལྷུར་ཅིག །

CHÖ-TRIN GYA-TSÖ GANG-SHING CHU-GYUR-CHIK

Todo nacido por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.

Invocación

སྤྱིགས་མའི་མགོན་པོ་བཙུ་ལྷན་བདེ་གཤེགས་བདུན། །

ÑIK-ME GÖN-PO TSE-DEN DE-SHEK-DÜN

Protectores compasivos en los tiempos degenerados, siete sugatas,

ཐུབ་དབང་དམ་ཚེས་བྱང་སེམས་བཀའ་སྦྱོད་བཅས། །

TUB-WANG DAM-CHÖ JANG-SEM KA-DÖ-CHE

Buda Shakyamuni, sagrado Darma, bodisatvas y guardianes,

བདག་སོགས་སྦྱོབ་ཕྱིར་མགོན་སྐྱབས་དབུང་གཉེན་དུ། །

DAK-SOK KYOB-CHIR GÖN-KYAB PUNG-ÑEN-DU

Invitados como apoyo y refugio protector de los demás y de mí mismo:

སྐྱུན་འདྲེན་འདིར་གཤེགས་གདན་འཛོམས་བྱིན་རྒྱབས་མཛོད། །

CHEN-DREN DIR-SHEK DEN-DZOM JIN-LAB-DZÖ

Acudid aquí, reunios y concedednos vuestras bendiciones.

Práctica de las siete ramas

བཀའ་རིན་མཉམ་མེད་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་དང་། །

KA-DRIN ÑAM-ME TSA-WE LA-MA-DANG

Ante el guru raiz, cuya bondad no tiene igual,

ལྷན་པའི་རྒྱལ་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཞི་འཚོ་སོགས། །

SHA-KYE GYAL-PO JAM-YANG SHI-TSO-SOK

Ante el Rey de los shakyas, Manyushri, Shantarakshita, y demás,

ཟབ་མོའི་མདོ་འདི་ཕྱག་མཚན་བཞེས་པ་ཡི། །

ZAB-MÖ DO-DI CHAK-TSEN SHE-PA-YI

Que sostienen en sus manos este sutra profundo:

དངོས་བརྒྱད་སྐྱ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NGÖ-GYÜ LA-MA NAM-LA CHAK-TSEL-LO

Ante los gurus directos y del linaje, me postro.

ཉམ་ཐག་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་བའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན། །

ÑAM-TAK DRO-NAM DROL-WE TUK-JE-CHEN

Ante los compasivos que liberan a los seres desvalidos,

བདེ་གཤེགས་བདུན་དང་སྤྱབ་དབང་དམ་པའི་ཚོས། །

DE-SHEK DÜN-DANG TUB-WANG DAM-PE-CHÖ

Ante los siete sugatas, ante Buda Shakyamuni y el sagrado Dharma,

འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གོལ་གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང་། །

JAM-PEL KYAB-DROL SANG-DAK TSANG-WANG-DANG

Ante Manjushri, Kyab Dröl, Vajrapani, Brahma e Ishvara,

རྒྱལ་ཚེན་གཞོན་སྤྱིན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GYEL-CHEN NÖ-JIN NAM-LA CHAK-TSEL-LO

Y ante los maharajas y yakshas, me postro.

དངོས་བཤམས་གཞུངས་རིག་མོས་སྤྱོདས་ཀྱིས་སྐྱལ་བའི། །

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos real mente
y los emanados

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྲུལ་སྲིག་ལྷུང་བམས་ཅད་བཤགས། །

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIK-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas las caidas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE-LA II-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes, hago peticiones y súplicas,

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱེ། །

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Súplica

བཅོམ་ལྡན་གདན་འཛོམ་ཆེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

CHOM-DEN DEN-DZOM CHEN-PO GONG-SU-SOL

Asamblea del gran bagavan, ipor favor, escuchadme!

བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱི་སྲོན་གྱི་སྲོན་ལམ་དག །

DE-SHEK DÜN-GYI NGÖN-GYI MÖN-LAM-DAK

Siete sugatas, tal y como prometisteis,

ལྷན་འབྲེལ་བསྟན་པ་ལྟ་བུར་བྱེད་པ་མ་ལ། །

SHA-KYE TEN-PA NGA-GYE TA-MA-LA

vuestras oraciones previas se verán cumplidas

འགྲུབ་པར་འགྲུར་བ་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་བཞིན། །

DRUB-PAR GYUR-WA SHEL-GYI SHE-PA-SHIN

Durante el periodo final de las enseñanzas de Shakyamuni:

བདག་ལ་བདེན་པ་མངོན་སུམ་བསྟན་དུ་གསོལ། །

DAK-LA DEN-PA NGÖN-SUM TEN-DU-SOL

Os lo ruego: ¡demostradme que esto es verdad!

Oraciones a los Budas de la Medicina

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་
ལེགས་པར་ཡོངས་གྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOM-DEN-DE DE-SHIN-SHEK-PA DRA-CHOM-PA YANG-DAK-PAR DZOK-PE
SANG-GYE TSEN-LEK-PAR YONG-DRAK-PEL GYI GYAL-PO LA CHAK-TSEL-LO

Ante el bagavan, tātāgata, arhat, buda completamente iluminado Glorioso
y célebre rey de signos excelentes

མཚན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

CHÖ-DO KYAB-SU-CHI-O

Me postro, hago ofrecimientos y me refugio. **(7x)**

གསེར་གྱི་མདོ་ཅན་སྐྱབས་སྦྱོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

SER-GYI DO-CHEN KYAB-JIN CHAK-GYA-CHEN

De color dorado, con el mudra de conceder refugio;

སྦྱོན་ལམ་བརྒྱད་སྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྒྱད། །

MÖN-LAM GYE-DRUB TSOK-ÑI PEL-GYI-JI

Tú realizaste ocho oraciones: majestuoso con la gloria
de las dos acumulaciones;

གཞན་གྱིས་མི་སྲུབ་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །

SHEN-GYI MI-TUB SHING-GI PEL-GYUR-PE

Glorioso de la tierra de buda llamada No conquistada por otros:

མཚན་ལེགས་ཡོངས་གྲགས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TSEN-LEK YONG-DRAK PEL-LA CHAK-TSEL-LO

Ante el Glorioso y célebre rey de signos excelentes me postro.

མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ། །

TSEN-GYI ME-TOK GYE-SHING DAK-PA-LA

En las flores de las marcas mayores lozanas y puras,

དཔེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཆགས་མཛེས་པའི་སྐྱ། །

PE-JE ZANG-PÖ DRU-CHAK DZE-PE-KU

Las anteras de los signos menores, un cuerpo así de hermoso:

གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པའི་དཔལ་གྱུར་པ། །

GANG-GI TONG-TÖ DRE-PE PEL-GYUR-PA

Quien te ve, oye, o piensa en ti es ensalzado.

མཚན་ལེགས་ཡོངས་གྲགས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TSEN-LEK YONG-DRAK PEL-LA CHAK-TSEL-LO

Ante el Glorioso y célebre rey de signos excelentes me postro.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱལ་པའི། །

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos real mente
y los emanados

མཚན་ཚོགས་ཀྱན་འབྱུང་སྤྲིག་ལྷུང་བམས་ཅད་བཤགས། །

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIK-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas
las faltas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE-LA YI-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes, hago peticiones y súplicas,

འདིས་མཚན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱེ། །

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚན་མཐུས། །

GYEL-WE TSEN-TÖ DREN-JÖ CHAK-CHÖ-TÜ

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador, expresarlo, recordarlo,
postrarnos y hacer ofrecimientos,

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང། །

DAK-CHAK LA-SOK SEM-CHEN GANG-DANG-GANG

Que todos los seres, tales como nosotros mismos, seamos liberados

ནད་རིམས་གཤེད་བྱེད་སྡིག་ཅན་གདོན་ལས་ཐར། །

NE-RIM SHE-JE DIK-CHEN DÖN-LE-TAR

De las epidemias, ejecuciones, criminales y espíritus;

དབང་པོ་ཀུན་ཚང་སྤྱད་བསྡུལ་སྡིག་རྒྱུན་ཚད། །

WANG-PO KÜN-TSANG DUK-NGEL DIK-GYÜN-CHE

Que tengamos intactas todas nuestras facultades; que se interrumpa la continuidad del sufrimiento y de las negatividades;

ངན་འགྲོར་མི་ལྷུང་ལྷ་མིའི་བདེ་བ་སྤོང་། །

NGEN-DROR MI-TUNG LHA-MI DE-WA-ÑONG

Que no caigamos en los reinos inferiores, y que experimentemos la felicidad de los humanos y los dioses.

བགྲལ་སྐྱོམ་དབུལ་འཕོངས་ཞི་ཞིང་འབྲོར་གུར་ཅིག །

TRE-KOM UL-PONG SHI-SHING JOR-GYUR-CHIK

Apaciguadas el hambre, la sed y la pobreza, que haya riqueza.

བཅིང་དང་བརྗེག་སོགས་ལུས་ཀྱི་གདུང་བ་མེད། །

CHING-DANG DEK-SOK LÜ-KYI DUNG-WA-ME

Sin tormentos para el cuerpo, como ataduras y golpes;

སྤྲུལ་སངས་སྤྱུལ་གྱིས་འཚོ་བུལ་འཐབ་ཚུད་ཞི། །

TAK-SENG DRUL-GYI TSE-DREL TAB-TSÖ-SHI

Sin daño de tigres, leones ni serpientes; apaciguado el conflicto;

བྱམས་པའི་སེམས་ལྷན་ཚུ་ཡིས་སྤྲུལ་རྣམས་ཀྱང་། །

CHAM-PE SEM-DEN CHU-YI TRAK-NAM-KYANG

Con mentes amorosas y aliviados también del miedo a inundaciones,

དབུགས་ཕྱིན་འཛིགས་མེད་བདེ་བར་བརྒྱལ་གུར་ཅིག །

UK-CHIN JIK-ME DE-WAR GEL-GYUR-CHIK

Que pasemos al gozo que no conoce temor.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་རྒྱུར་ཚོ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །

DI-NE SHI-PÖ GYUR-TSE SANG-GYE-KYI

Y que cuando abandonemos esta vida,

ཞིང་དེར་པོ་ལྷོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །

SHING-DER PE-MO LE-KYE YÖN-TEN-DZOK

Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,

མཚོན་ལེགས་ཡོངས་གྲགས་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །

TSEN-LEK YONG-DRAK LA-SOK GYEL-NAM-KYI

Nos convirtamos en un vehiculo para transmitir sus enseñanzas de los conquistadores

བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གུར་ཅིག །

KA-LUNG NÖ-CHING ÑE-PAR JE-GYUR-CHIK

tales como el Glorioso y célebre rey de signos excelentes, y seamos la causa de su deleite.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་
དང་ཟླ་བ་དང་པུན་ས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བུ་སྐྱེད་སྐྱེད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOM-DEN-DE DE-SHIN-SHEK-PA DRA-CHOM-PA YANG-DAK-PAR DZOK-PE
SANG-GYE RIN-PO-CHE DANG DA-WA DANG PE-ME RAB-TU-GYEN-PA
KHE-PA ZI-JI DRA-YANG KYI GYEL-PO-LA CHAK-TSEL-LO

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado Rey del sonido melodioso, brillo radiante de habilidad, adornado con joyas, la luna y el loto

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལོ། །

CHÖ-DO KYAB-SU-CHI-O

Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. **(7x)**

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་མཚོག་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

KU-DOK SER-PO CHOK-JIN CHAK-GYA-CHEN

De color amarillo, con el mudra de conceder lo supremo;

སྟོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྩི། །

MÖN-LAM GYE-DRUB TSOK-ÑI PEL-GYI-JI

Tú realizaste ocho oraciones; Majestuoso con la gloria de las dos acumulaciones;

རིན་ཆེན་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །

RIN-CHEN DEN-PE SHING-GI PEL-GYUR-PE

Glorioso de la tierra de buda llamada Dotada de joyas:

རིན་ཆེན་རྣམ་པའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

RIN-CHEN DA-WE SHAB-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante el Rey del sonido melodioso.

རིན་ཆེན་རྣམ་དང་སྐྱེས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །

RIN-CHEN DA-DANG PE-ME RAB-GYEN-CHING

Completamente adornado con una luna y un loto enjogados,

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁམས་ཤིང་མཁྱེན་པ་རྒྱས། །

SHE-JA KÜN-LA KHE-SHING KHYEN-PA-GYE

Sabiduría extensa en el dominio de todos los objetos conocibles,

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་བབ་པའི་སྤྲུགས་མངའ་བ། །

GYA-TSO TA-WUR ZAB-PE TUK-NGA-WA

Dotado de una mente tan profunda como el océano:

སྤྲུང་བྱངས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DRA-YANG GYEL-PÖ SHAB-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante los pies del Rey del sonido melodioso.

དངོས་བཤམས་གཞུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི། །

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente
y los emanados

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྤྲིག་ལྷུང་བམས་ཅད་བཤགས། །

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIK-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas las
faltas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE-LA YI-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes, hago peticiones y súplicas,

འདིས་མཚོན་དག་བ་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ། །

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚོད་མཐུས། །

GYAL-WE TSEN-TÖ DREN-JÖ CHAK-CHÖ-TÜ

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador, expresarlo, recordarlo, postrarnos y hacer ofrecimientos

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

DAK-CHAK LA-SOK SEM-CHEN GANG-DANG-GANG

Por todos los seres, tales como nosotros mismos,

གཡེངས་རྣམས་ཚོས་འཕེལ་ལྷ་མིའི་འཚོག་ཆས་འབྱོར། །

YENG-NAM CHÖ-PEL LHA-MI TSOK-CHE-JOR

Que los confundidos florezcan en el Dharma; Que tengamos riqueza y los bienes de los humanos y los dioses;

བཅོམ་བའི་གདུང་བྲལ་རྟག་ཏུ་སྐྱེས་པར་གྱུར། །

TSA-WE DUNG-DREL TAK-TU KYE-PAR-GYUR

Sin tormento en el momento de la concepción, que siempre nazcamos humanos;

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་དག་ཚོས་རྒྱས། །

JANG-CHUB SEM-DANG MI-DREL GE-CHÖ-GYE

Que nos separemos de la bodichita; que crezcamos en el virtuoso Dharma;

སྐྱིབ་བྱང་ལྷ་མིའི་བདེ་བ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

DRIB-CHANG LHA-MI DE-WA TOB-GYUR-CHIK

Que purifiquemos los oscurecimientos, y que alcancemos la felicidad de los humanos y los dioses.

བཤེས་བྲལ་སྟུན་པར་གཤོན་གཅོས་འཆི་དང་དག། །

SHE-DREL MÜN-PAR DÖN-TSE CHI-DANG-DRA

Que nos veamos libres de ser separados del guía espiritual, de los tiempos oscuros, de los daños de espíritus, de la muerte y de los enemigos,

དགོན་པའི་གནོད་མེད་མཚོན་དང་རིམ་གྲོར་བརྩོན། །

GÖN-PE NÖ-ME CHÖ-DANG RIM-DROR-TSÖN

Y de los peligros de los lugares aislados. Que tengamos entusiasmo para hacer ofrecimientos y realizar ceremonias rituales.

དམན་རྣམས་ཉིང་འཛིན་དྲན་སྟོབས་གཟུངས་ལྡན་ཞིང་། །

MEN-NAM TING-DZIN DREN-TOB ZUNG-DEN-SHING

Que los seres inferiores tengan samadi, atención, fuerza, el darani de no olvidar,

ཤེས་རབ་མཚོག་ཐོབ་མེས་ཉེན་བསེལ་གྱུར་ཅིག །

SHE-RAB CHOK-TOB ME-ÑEN SIL-GYUR-CHIK

y alcancen la sabiduría suprema. Que los fuegos atormentadores se enfrien.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །

DI-NE SHI-PÖ GYUR-TSE SAN-GYE-KYI

Y que cuando abandonemos esta vida,

ཞིང་དེར་པོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །

SHING-DER PE-MO LE-KYE YÖN-TEN-DZOK

Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །

DRA-YANG GYEL-PO LA-SOK GYEL-NAM-KYI

Nos convirtamos en un vehiculo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el Rey del sonido melodioso,

བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

KA-LUNG NÖ-CHING ÑE-PAR CHE-GYUR-CHIK

Y seamos la causa de su deleite.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་
བབང་རྩི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བརྒྱལ་ལྷན་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOM-DEN-DE DE-SHIN-SHEK-PA DRA-CHOM-PA YANG-DAK-PAR DZOK-PE
SANG-GYE SER-ZANG DRI-ME RIN-CHEN NANG-TUL-SHUK DRUB-PA-LA
CHAK-TSEL-LO

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado Oro
excelente inmaculado, Gran joya que cumple con todos los votos,

མཚོད་དོ་སྐབས་སུ་མཚེའོ། །

CHÖ-DO KYAB-SU CHI-O

Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. **(7x)**

འཛམ་བུའི་གསེར་འདྲ་ཚོས་སྟོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

DZAM-BÜ SER-DRA CHÖ-TÖN CHAK-GYA-CHEN

De color dorado, como el rio Tsambu, con el mudra de enseñar el Dharma;

སྟོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྩི། །

MÖN-LAM SHI-DRUB TSOK-ÑI PEL-GYI-JI

Tú has realizado cuatro oraciones; Majestuoso con la gloria de
las dos acumulaciones;

སྟོས་གྱིས་ཡོངས་གང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །

PÖ-KYI YONG-GANG SHING-GI PEL-GYUR-PE

Glorioso de la tierra de buda llamada Llena de incienso:

གསེར་བབང་རྩི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SER-ZANG DRI-ME NANG-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante Oro excelente inmaculado.

འཛམ་བུ་ཚུ་བོའི་གསེར་ལྷན་ལྷན་དེ་བ། །

DZAM-BU CHU-WÖ SER-TAR LHANG-NGE-WA

Supremo entre losoros como el oro del rio Tsambu,

ཉི་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྩིད་འབར། །

ÑI-MA TONG-LE LHAK-PE ZI-JI-BAR

Resplandeces con más brillo que un millar de soles,

དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཚོད་སྒྲོང་ལ་བུའི་སྐྱོ། 1

DRI-ME SER-GYI CHÖ-DONG TA-BÜ-KU

Cuerpo como una estupa dorada inmaculada:

གསེར་བབྱང་དྲི་མེད་སྒྲོང་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། 1

SER-ZANG DRI-ME NANG-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante Oro excelente inmaculado.

དངོས་བཤམས་གཞུངས་རིག་མོས་སྒྲོབས་གྱིས་སྐྱུལ་པའི། 1

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྒྲིག་ལྟར་བམས་ཅད་བཤགས། 1

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIK-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas las faltas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། 1

GE-LA YI-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes , hago peticiones y súplicas,

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་རྒྱུ་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། 1

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚོད་འབུས། 1

GYEL-WE TSEN-TÖ DREN-JÖ CHAK-CHÖ-TÜ

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador, expresarlo, recordarlo, postrarnos y hacer ofrecimientos

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། 1

DAK-CHAK LA-SOK SEM-CHEN GANG-DANG-GANG

Por todos los seres, tales como nosotros mismos,

ཚེ་སྲུང་རིང་འཚོ་དབྱུང་རྣམས་དབང་ཕྱག་ཚང་། །

TSE-TUNG RING-TSO UL-NAM WANG-CHUK-TSANG

Que los que tienen una vida corta obtengan la longevidad; los pobres,
una riqueza completa;

འབྲབ་རྩོད་འགྱེད་པའང་བྱམས་པའི་སེམས་ལྡན་ཞིང་། །

TAB-TSÖ GYE-PAANG CHAM-PE SEM-DEN-SHING

Que los que combaten lleguen a tener mentes amorosas.

བསྐྱབ་སྲལ་ངན་སོང་མི་ལྷུང་སྡོམ་པས་བསྐྱམས། །

LAB-DREL NGEN-SONG MI-TUNG DOM-PE-DAM

Que no carezcamos de adiestramiento y no caigamos en los reinos
inferiores sino que estemos obligados por nuestros votos

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་འབྲལ་བ་མེད་གྱུར་ཅིག །

JANG-CHUB SEM-DANG DREL-WA ME-GYUR-CHIK

y nunca sin la bodichita.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །

DI-NE SHI-PÖ GYUR-TSE SAN-GYE-KYI

Y que cuando abandonemos esta vida,

ཞིང་དེར་པོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །

SHING-DER PE-MO LE-KYE YÖN-TEN-DZOK

Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas
nuestras cualidades,

གསེར་བཟང་དྲི་མེད་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །

SER-ZANG DRI-ME LA-SOK GYEL-NAM-KYI

Nos convirtamos en un vehiculo para transmitir las enseñanzas de los
conquistadores tales como Oro excelente inmaculado,

བཀའ་ལུང་འོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

KA-LUNG NÖ-CHING ÑE-PAR CHE-GYUR-CHIK

Y seamos la causa de su deleite.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷུང་པན་
མེད་མཚོན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOM-DEN-DE DE-SHIN SHEK-PA DRA-CHOM-PA YANG-DAK-PAR DZOK-PE
SANG-GYE ÑANG-NGEN-ME CHÖ-PEL-LA CHAK-TSEL-LO

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado Glorioso
y supremo libre de pena

མཚོན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེལ། །

CHÖ-DO KYAB-SU CHI-O

Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. **(7x)**

སྐྱ་མདོག་དམར་སྐྱ་མཉམ་བཞག་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

KU-DOK MAR-KYA ÑAM-SHAK CHAK-GYA-CHEN

De color rojo claro, con el mudra del equilibrio meditativo;

སློན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྒྱན། །

MÖN-LAM SHI-DRUB TSOK-ÑI PEL-GYI-JI

Tú realizaste cuatro oraciones; Majestuoso con la gloria de las dos
acumulaciones;

ལྷུང་པན་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །

ÑANG-NGEN ME-PE SHING-GI PEL-GYUR-PE

Glorioso de la tierra de buda llamada Sin pena:

ལྷུང་པན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ÑA-NGEN ME-CHOK PEL-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante el Glorioso y supremo libre de pena.

ལྷུང་པན་འདས་ཞི་བདེ་བའི་མཚོག་བརྟེས་པ། །

ÑA-NGEN DE-SHI DE-WE CHOK-ÑE-PA

Tú has ido más allá del dolor, has llegado al gozo supremo,

འགྲོ་བའི་དུག་གསུམ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞི་མཚན་ཅིང་། །

DRO-WE DUK-SUM DUK-NGEL SHI-DZE-CHING

Pacificador de los tres venenas y sufrimientos de los seres,

འགྲོ་དྲུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཡིས། །

DRO-DRUK GÖN-DANG PEL-DU GYUR-PA-II

Protector de los seres de los seis reinos,

སྤྱ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ÑA-NGEN ME-CHOK PEL-LA CHAK-TSEL-LO

Ante el ensalzado, el Glorioso y supremo libre de pena, me postro.

དངོས་བཤམས་གཞུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱུལ་པའི། །

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos real mente y los emanados

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྡིག་ལྗང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIK-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas las faltas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE-LA YI-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes, hago peticiones y súplicas,

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚོད་འབྲས། །

GYEL-WE TSEN-TÖ DREN-JÖ CHAK-CHÖ-TÜ

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador, expresarlo, recordarlo, postrarnos y hacer ofrecimientos

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

DAK-CHAK LA-SOK SEM-CHEN GANG-DANG-GANG

Por todos los seres, tales como nosotros mismos,

ལྷ་ངན་སོགས་ཞི་མི་འབྲུལ་ཚེ་རིང་བདེ། །

ÑA-NGEN SOK-SHI MI-DREL TSE-RING-DE

Que todos los tipos de sufrimiento sean apaciguados para siempre, y que la vida sea larga y feliz.

དཔལ་བར་རྒྱལ་བའི་འོད་གྲིས་བདེ་དགའ་རྒྱས། །

ÑEL-WAR GYEL-WE Ö-KYI DE-GA-GYE

Que la luz del Conquistador incremente el gozo y la dicha en las infiernos.

མངས་ལྡན་མཛེས་འབྱུང་འབྱུང་པོས་མི་འཚོ་ཞིང་། །

DANG-DEN DZE-JOR JUNG-PÖ MI-TSE-SHING

Que tengamos inteligencia, belleza y riqueza, sin ser dañados por los espíritus;

པན་རྒྱུན་བྱམས་ལྡན་ནད་རྣམས་མེད་གྱུར་ཅིག །

PEN-TSÜN CHAM-DEN NE-NAM ME-GYUR-CHIK

Que nos amemos los unos a los otros, y que no haya enfermedad.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །

DI-NE SHI-PÖ GYUR-TSE SANG-GYE-KYI

Y que cuando abandonemos esta vida,

ཞིང་དེར་པོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །

SHING-DER PE-MO LE-KYE YÖN-TEN-DZOK

Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,

ལྷ་ངན་མེད་མཚོག་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །

ÑA-NGEN ME-CHOK LA-SOK GYEL-NAM-KYI

Nos convirtamos en un vehiculo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el Glorioso y supremo libre de pena,

བཀའ་ལུང་འོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

KA-LUNG NÖ-CHING ÑE-PAR CHE-GYUR-CHIK

Y seamos la causa de su deleite.

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚོས་
བསྐྱགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOM-DEN-DE DE-SHIN-SHEK-PA DRA-CHOM-PA YANG-DAK-PAR DZOK-PE
SANG-GYE CHÖ-DRAK GYA-TSÖ YANG-LA CHAK-TSEL-LO

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado
Melodioso océano de Dharma proclamado

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེལ། །

CHÖ-DO KYAB-SU-CHI-O

Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. **(7x)**

སྐྱ་མདོག་དཀར་དམར་ཚོས་སྟོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

KU-DOK KAR-MAR CHÖ-TÖN CHAK-GYA-CHEN

De color rosa, con el mudra de enseñar el Dharma;

སྟོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྒྱན། །

MÖN-LAM SHI-DRUB TSOK-ÑI PEL-GYI-JI

Tú realizaste cuatro oraciones; Majestuoso con la gloria de las
dos acumulaciones:

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །

CHÖ-KYI GYEL-TSEN SHING-GI PEL-GYUR-PE

Glorioso de la tierra de buda llamada Estandarte de la victoria del Dharma:

ཚོས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHÖ-DRAK GYA-TSÖ YANG-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante el Melodioso océano de Dharma proclamado.

ཚོས་སྐྱ་ཚེན་པོས་པ་རོལ་རྒྱལ་བ་འཛོམས། །

CHÖ-DRA CHEN-PÖ PA-ROL GOL-WA-JOM

Gran sonido del Dharma que conquista a los adversarios,

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་གསུང་མངའ་ཞིང་། །

GYA-TSO TA-BUR ZAB-PE SUNG-NGA-SHING

Dotado de un habla tan profunda como el océano,

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །

DRO-WE DUK-NGEL ME-LÜ SHI-DZE-PA

Pacificador del sufrimiento de los seres sin excepción:

ཚོས་བསྐྱུགས་ཀྱི་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHÖ-DRAK GYA-TSÖ YANG-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante el Melodioso océano de Dharma proclamado.

དངོས་བཤམས་གཞུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱུལ་པའི། །

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྗང་བམས་ཅད་བཤགས། །

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIK-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas las faltas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE-LA YI-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes, hago peticiones y súplicas,

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚོད་མཐུས། །

GYEL-WE TSEN-TÖ DREN-JÖ CHAK-CHÖ-TÜ

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador, expresarlo, recordarlo, postrarnos y hacer ofrecimientos

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

DAK-CHAK LA-SOK SEM-CHEN GANG-DANG-GANG

Por todos los seres, tales como nosotros mismos,

རྟག་ཏུ་ཡང་དག་ལྟ་དང་དད་ལྡན་ཞིང་། །

TAK-TU YANG-DAK TA-DANG DE-DEN-SHING

Que tengamos siempre la visión y fe perfectas,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོ་ཐོས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱིས་བྱུག། །

CHÖ-KYI DRA-TÖ JANG-CHUB SEM-KYI-CHUK

Que oigamos el sonido del Dharma, y seamos enriquecidos con la bodichita.

ལོངས་སྤྱོད་སྤང་དུ་རྗེས་སྤངས་འགྱོར་བ་འཕེལ། །

LONG-CHÖ LE-DU DIK-PANG JOR-PA-PEL

Con habilidad, que abandonemos las negatividades; que incremente la riqueza.

བྱམས་གནས་ཚེ་རིང་ཚོག་ཤེས་ཉིད་གྱུར་ཅིག། །

JAM-NE TSE-RING CHOK-SHE ÑI-GYUR-CHIK

Que moremos en el amor, tengamos vidas largas y estemos satisfechos.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །

DI-NE SHI-PÖ GYUR-TSE SANG-GYE-KYI

Y que cuando abandonemos esta vida,

ཞིང་དེར་པོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །

SHING-DER PE-MO LE-KYE YÖN-TEN-DZOK

Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,

ཚོས་བསྐྱབས་རྒྱ་མཚོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །

CHÖ-DRAK GYA-TSO LA-SOK GYEL-NAM-KYI

Nos convirtamos en un vehiculo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el Melodioso océano de Dharma proclamado,

བཀའ་ལུང་འོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག། །

KA-LUNG NÖ-CHING ÑE-PAR CHE-GYUR-CHIK

Y seamos la causa de su deleite.

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚོས་རྒྱ་མཚོ་
མཚོག་གི་སྒོས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOM-DEN-DE DE-SHIN-SHEK-PA DRA-CHOM-PA YANG-DAK-PAR DZOK-PE
SANG-GYE CHÖ-GYA-TSO CHOK-GI-LÖ NAM-PAR ROL-PA NGÖN-PAR
KHYEN-PE GYEL-PO-LA CHAK-TSEL-LO

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado Rey
precioso del conocimiento claro, Suprema sabiduría de un océano
de Dharma

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །

CHÖ-DO KYAB-SU-CHI-O

Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. **(7x)**

བྱ་རུའི་མདོག་ཅན་མཚོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

CHU-RÜ DOK-CHEN CHOK-JIN CHAK-GYA-CHEN

Del color del coral, con el mudra de conceder lo supremo;

སྦྱོན་ལམ་བཞི་སྐབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྒྱད། །

MÖN-LAM SHI-DRUB TSOK-ÑI PEL-GYI-JI

Tú realizaste cuatro oraciones: Majestuoso con la gloria de
las dos acumulaciones

རིན་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །

RIN-CHEN GYA-TSÖ SHING-GI PEL-GYUR-PE

Glorioso de la tierra de buda llamada Océano de joyas:

མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NGÖN-KHYEN GYEL-PO DE-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante el Rey del conocimiento claro.

ཚོས་ཀྱི་སློབ་གྲོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་སྤྱགས། །

CHÖ-KYI LO-DRÖ TING-PAK KA-WE-TUK

Mente de sabiduría profunda del Dharma, difícil de sondear,

རྣམ་དག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང་། །

NAM-DAK CHÖ-KYI YING-LA ROL-DZE-CHING

Que se recrea en la esfera pura de la verdad,

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མཛོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། །

SHE-JA MA-LÜ NGÖN-SUM ZIK-PA-PO

Tú ves todos los objetos de conocimiento directamente:

མཛོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NGÖN-KHYEN GYEL-PO DE-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante el Rey del conocimiento claro.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱལ་བའི། །

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente
y los emanados

མཚོད་ཚོགས་ཀྱི་འབྲུལ་སྤྱི་བྱུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIK-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas las
faltas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE-LA YI-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes, hago peticiones y súplicas,

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

གྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚན་མཐུས། །

GYEL-WE TSEN-TÖ DREN-JÖ CHAK-CHÖ-TÜ

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador, Expresarlo, recordarlo,
postrarnos y hacer ofrecimientos,

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

DAK-CHAK LA-SOK SEM-CHEN GANG-DANG-GANG

Que todos los seres, tales como nosotros mismos,

གཡེངས་རྣམས་གཞོན་སེམས་མེད་ཅིང་འཚོག་ཆས་འབྱོར། །

YENG-NAM NÖ-SEM ME-CHING TSOK-CHE-JOR

Que los confundidos estén libres de malicia y tengan riquezas materiales.

ངན་སོང་ལམ་ངན་ཞུགས་རྣམས་དག་བཅུ་ཐོབ། །

NGEN-SONG LAM-NGEN SHUK-NAM GE-CHU-TOB

Que los que están en los caminos negativos hacia los reinos inferiores
obtengan las diez virtudes.

གཞན་དབང་གྱུར་རྣམས་རང་དབང་ཕུན་ཚོགས་ཤིང་། །

SHEN-WANG GYUR-NAM RANG-WANG PÜN-TSOK-SHING

Que los que están controlados por otros consigan una indepen-
dencia perfecta,

ཀུན་ཀྱང་ཚེ་རིང་མཚན་ཐོས་དག་གྱུར་ཅིག །

KÜN-KYANG TSE-RING TSEN-TÖ GE-GYUR-CHIK

Y que todos tengamos una vida larga, oigamos los nombres, y
seamos virtuosos.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །

DI-NE SHI-PÖ GYUR-TSE SANG-GYE-KYI

Y que cuando abandonemos esta vida,

ཞིང་དེར་དམྱོལ་ས་སྤྱེས་ཡོན་ཏན་རྗོད་གས། །

SHING-DER PE-MO LE-KYE YÖN-TEN-DZOK

Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras
cualidades,

མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །

NÖN-KHYEN GYEL-PO LA-SOK GYEL-NAM-KYI

Nos convirtamos en un vehículo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el Rey del conocimiento claro,

བཀའ་ལུང་འོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གུར་ཅིག །

KA-LUNG NÖ-CHING ÑE-PAR CHE-GYUR-CHIK

Y seamos la causa de su deleite.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྲེལ་གྱི་སྣ་
བཱིུཅུའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

CHOM-DEN-DE DE-SHIN SHEK-PA DRA-CHOM-PA YANG-DAK-PAR DZOK-PE
SANG-GYE MEN-GYI-LA BE-DUR-YE Ö-KYI-GYEL-PO-LA CHAK-TSEL-LO

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado Guru de la Medicina, Rey de la luz lapislázuli

མཚོད་དོ་སྐབས་སུ་མཚེལོ། །

CHÖ-DO KYAB-SU-CHI-O

Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. **(7x)**

སྐྱུ་མདོག་སྣོན་པོ་མཚོག་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

KU-DOK NGÖN-PO CHOK-JIN CHAK-GYA-CHEN

De color azul, con el mudra de conceder lo supremo;

བཅུ་གཉིས་སྣོན་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྩི། །

CHU-ÑI MÖN-DRUB TSOK-ÑI PEL-GYI-JI

Tú realizaste doce oraciones; Majestuoso con la gloria de las dos acumulaciones;

བཱིུཅུ་སྤང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །

BE-DUR-YA NANG-SHING-GI PEL-GYUR-PE

Glorioso de la tierra de buda llamada Luz lapislázuli;

སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

MEN-PE GYEL-PO DE-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante el guru de la Medicina, Rey de los médicos.

སྐྱགས་རྗེས་ཀྱི་ལ་སྟོམས་པའི་བཙམ་ལྡན་འདས། །

TUK-JE KÜN-LA ÑOM-PE CHOM-DEN-DE

Bagavan con compasión igual hacia todos,

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགོའི་སྤྱག་བསྐྱེད་སེལ། །

TSEN-TSAM TÖ-PE NEN-DRÖO DUK-NGEL-SEL

Tu nombre disipa, sólo con oírlo, el sufrimiento de los reinos inferiores,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱེན་གྱི་སྒྲོ། །

DUK-SUM NE-SEL SANG-GYE MEN-GYI-LA

Tú eliminas la enfermedad y los tres venenos:

བིཊུཏུ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

BE-DUR-YA YI-Ö-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante el buda de la Medicina, Luz lapislázuli.

དངོས་བཤམས་གཞུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱུལ་པའི། །

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados

མཚོད་ཚོགས་ཀྱི་འབྲུལ་སྤྲིག་ལྷུང་བམས་ཅད་བཤགས། །

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIK-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas las faltas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE-LA YI-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes, hago peticiones y súplicas,

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོར་བསྐྱེ། །

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

གྱུ་ལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚན་མཐུས། །

GYEL-WE TSEN-TÖ DREN-JÖ CHAK-CHÖ-TÜ

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador, Expresarlo, recordarlo,
postrarnos y hacer ofrecimientos,

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

DAK-CHAK LA-SOK SEM-CHEN GANG-DANG-GANG

Que todos los seres, tales como nosotros mismos,

མཚན་དཔེས་མཛེས་ཤིང་འགྲོ་ཀུན་བདག་འདྲར་གྱུར། །

TSENPE DZE SHING DRO KÜN DAK-DRAR-GYUR

Lleguemos a ser como tú, agraciado con las marcas y los signos,

འོད་གྱི་སྐྱེས་སེལ་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་གྱི། །

Ö-KYI MÜN-SEL SHE-RAB TAB-KHE-KYI

Que la luz que disipa la oscuridad, el gozo de la sabiduría y los medios
hábiles sean inagotables.

འོངས་སྐྱོད་མི་ཟད་ལས་འོག་དམན་མོས་རྣམས། །

LONG-CHÖ MI-ZE LAM-LOK MEN-MÖ-NAM

Que los que se sienten atraídos por los caminos equivocados e inferiores
entren en los caminos mahayana,

ཐེག་ཆེན་ལས་ཞུགས་སྒྲིམ་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

TEK-CHEN LAM-SHUK DOM-PE DZE-GYUR-CHIK

y que todos sean embellecidos por sus votos.

ཚུལ་འཚལ་གདུང་བྲལ་དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ཞིང་། །

TSUL-CHEL DUNG-DREL WANG-PO KÜN-TSANG-SHING

Que estemos libres del sufrimiento causado por la inmoralidad,

ནད་མེད་ཡོ་བྱད་འཕེལ་ཞིང་བུད་མེད་གྱི། །

NE-ME YO-JE PEL-SHING BHÜ-ME-KYI

Tengamos todas nuestras facultades, sin enfermedad,
y con bienes abundantes.

དངོས་པོས་སྐྱོ་རྣམས་ཉག་ཏུ་སྐྱེས་དབང་ལྡན། །

NGÖ-PÖ KYO-NAM TAK-TU KYE-WANG-DEN

Que los desilusionados con las condiciones más desfavorables tengan siempre facultades poderosas,

བདུད་ཞགས་ལྷ་བ་ངན་ལས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

DÜ-SHAK TA-WA NGEN-LE DROL-GYUR-CHIK

Y que seamos liberados del lazo de Mara y de puntos de vista perversos.

གྱུལ་པོས་མནར་རྣམས་བདེ་ཞིང་བགྲེས་པའི་གྱུས། །

GYEL-PÖ NAR-NAM DE-SHING TRE-PE-GYÜ

Que los atormentados por reyes obtengan gozo, y que aquellos que, debido al hambre, se sostienen a través de la negatividad queden satisfechos con la comida recibida de acuerdo con el Dharma.

སྤིག་པས་འཚོ་རྣམས་ཚོས་འབྱོར་བས་ཀྱིས་ཚོམ། །

DIK-PE TSO-NAM CHÖ-JOR ZE-KYI-TSIM

Debido al hambre, se sostienen a través de la negatividad queden satisfechos con la comida recibida de acuerdo con el Dharma.

ཚ་གང་ངལ་ཞི་བསམ་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཤིང་། །

TSA-DRANG NGEL-SHI SAM-PA YONG-DZOK-SHING

Que las dificultades del calor y del frío sean apaciguadas, y que se cumplan todas las buenas aspiraciones.

འཕགས་པ་དགྲེས་པའི་ཚུལ་ལྡན་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

PAK-PA GYE-PE TSUL-DEN TROL-GYUR-CHIK

Dotados con la moralidad que complace a los arias, que seamos liberados.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །

DI-NE SHI-PÖ GYUR-TSE SANG-GYE-KYI

Y que cuando abandonemos esta vida,

ཞིང་དེར་པ་རྣམས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །

SHING-DER PE-MO LE-KYE YÖN-TEN-DZOK

Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,

སྐྱོན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །

MEN-PE GYEL-PO LA-SOK GYEL-NAM-KYI

Nos convirtamos en un vehículo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el guru de la Medicina, Rey de los médicos,

བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གུར་ཅིག །

KA-LUNG NÖ-CHING ÑE-PAR CHE-GYUR-CHIK

Y seamos la causa de su deleite.

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་སྤྱབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TÖN-PA CHOM-DEN-DE DE-SHIN SHEK-PA DRA-CHOM-PA YANG-DAK-PAR
DZOK-PE SAN-GYE PEL-GYEL-WA SHA-KYA TUB-PA-LA CHAK-TSEL-LO

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado Glorioso conquistador Shakyamuni

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེལ། །

CHÖ-DO KYAB-SU-CHI-O

Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. **(7x)**

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །

SER-GYI DOK-CHEN SA-NÖN CHAK-GYA-CHEN

De color dorado, con el mudra de tocar la tierra,

མི་དབྱུང་སྤྱགས་རྗེ་བཙོན་འགྲུས་ཚེན་པོའི་མཐུས། །

ME-JUNG TUK-JE TSÖN-DRÜ CHEN-PÖ-TÜ

Tú, por la fuerza de una gran compasión y un entusiasmo únicos

མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་དཔལ་གུར་པའི། །

MI-JE JIK-TEN KHAM-KYI PEL-GYUR-PE

Te convertiste en el ser glorioso de éste, el sistema de mundos que no conoce el temor:

འདྲིན་མཚོག་ཤུག་ཉི་ཏོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DREN-CHOK SHA-KYE TOK-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante el lider supremo, cabeza de los shakyas.

ཐབས་མཁས་སྤྱད་མཁས་རྒྱུ་ལྡན་གྱི་རིག་པ་འབྲུངས་ཤིང་། །

TAB-KHE TUK-JE SHA-KYE RIK-TRUNG-SHING

Nacido en el linaje shakya por tus medios hábiles y tu compasión,

གཞན་གྱིས་མི་སྤྱབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛམས་པ། །

SHEN-GYI MI-TUB DÜ-KYI PUNG-JOM-PA

No cuestionado por otros, conquistador de las fuerzas de Mara,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བཟིན་པའི་སྐྱ། །

SER-GYI LHÜN-PO TA-BUR JI-PE-KU

Cuerpo majestuoso como un monte Meru dorado:

ལྷ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SHA-KYE GYEL-PO DE-LA CHAK-TSEL-LO

Me postro ante el rey de los shakyas.

དངོས་བཤམས་གཞུངས་རིག་མོས་སྟོབས་གྱིས་སྤྱུལ་པའི། །

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྲུལ་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIK-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas las faltas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE-LA YI-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes, hago peticiones y suplicas,

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

སྟོན་པ་མཚོག་དེས་མདོ་སྡེའི་ཚོ་ག་ལས། །

TÖN-PA CHOK-DE DO-DE CHO-GA-LE

Por favor, bendícenos a nosotros y a todos los seres que carecen de un protector

ཇི་ལྟར་གསུངས་པའི་ཕན་ཡོན་མ་ལུས་པ། །

JI-TAR SUNG-PE PEN-YÖN MA-LÜ-PA

Para que recibamos aquí de forma inmediata, sin excepción,

བདག་ཅག་མགོན་མེད་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གིས། །

DAK-CHAK GÖN-ME DRO-WA TA-DAK-GI

Los beneficios que enseñó el maestro supremo

དང་འདྲིར་འཕུལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

DENG-DIR TREL-DU TOB-PAR CHIN-GYI-LOB

En el ritual del sutra extenso del Buda de la Medicina.

Prostración y oración al sagrado Dharma

མ་རིག་སྤུན་སེལ་སྒྲོན་མེ་མཚོག། །

MA-RIK MÜN-SEL DRÖN-ME-CHOK

Lámpara suprema que disipa la oscuridad de la ignorancia,

སྤྱུག་བསྐྱེལ་ནད་སེལ་སྤྲོན་གྱི་ཕུལ། །

DUK-NEL NE-SEL MEN-GYI-PUL

Primera entre las medicinas que alivian el sufrimiento y la enfermedad,

དམ་ཚེས་དཀོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ། །

DAM-CHÖ KÖN-CHOK TAM-CHE-LA

Ante la sublime joya del Dharma

བུག་འཚལ་མཚོད་ཅིང་རྒྱབས་སུ་མཚི། །

CHAK-TSEL CHÖ-CHING KYAB-SU-CHI

Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. **(3x)**

ཀུན་འབྱུང་མུན་པའི་ས་བོན་མཐར་མཛད་ཅིང་། །

KÜN-JUNG MÜN-PE SA-BÖN TAR-DZE-CHING

Homenaje a la madre de los victoriosos,

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཟུག་རུའི་རྩ་བ་རྩུང་ནས་འབྱིན། །

DUK-NEL ZUK-NGÜ TSA-WA DRUNG-NE-JIN

Perfección de la sabiduría y Dharma sagrado de los tres vehiculos,

རྒྱལ་ཡུམ་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་སོགས། །

GYEL-YUM SHE-RAB PA-ROL CHIN-LA-SOK

Que destruye totalmente la semilla negra de la causa del sufrimiento

ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ། །

TEK-SUM DAM-PE CHÖ-LA CHAK-TSEL-LO

Y erradica completamente el dolor del sufrimiento.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱུལ་པའི། །

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIK-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas las faltas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE-LA YI-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes, hago peticiones y súplicas,

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

དམ་ཚཱ་དཀོན་མཚོག་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

DAM-CHÖ KÖN-CHOK DEN-PE JIN-LAB-KYI

Por las bendiciones de la verdad de la joya Sagrada del Dharma

བདག་སོགས་དེང་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DAK-SOK DENG-NE TSE-RAB TAM-CHE-DU

Que todos los demás y yo mismo, de aquí en adelante en todas nuestras vidas,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དམ་ཚཱ་མ་ལུས་པ། །

GYEL-WA KÜN-GYI DAM-CHÖ MA-LÜ-PA

Practiquemos las enseñanzas de Buda en su totalidad

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

GYEL-WE GONG-PA JI-SHIN DRUB-GYUR-CHIK

Exactamente como dispusieron los budas.

Solicitud de los beneficios de la práctica

འཇམ་དཔལ་རླབས་གྲོལ་བྱུག་ན་དོ་ཇི་སོགས། །

JAM-PEL KYAB-DROL CHAK-NA DOR-JE-SOK

Los compromisos del corazón de los conquistadores fueron invocados

བདེ་གཤེགས་སྲས་པོ་སུམ་ཁྲི་དྲུག་སྟོང་གིས། །

DE-SHEK SE-PO SUM-TRI DRUK-TONG-GI

Por treinta y seis mil canciones de los sugatas,

རྒྱལ་བའི་བྱུགས་དམ་བསྐལ་ཞིང་སྟེང་བསྐྱེད་སྲས་ནས། །

GYEL-WE TUK-DAM KUL-SHING LENG-LANG-NE

Incluidos Manyushri, Kyab Dröl y Vajrapani.

མདོ་སྡེའི་པན་ཡོན་ཇི་སྐད་གསུངས་པ་རྣམས། །

DO-DE PEN-YÖN JI-KE SUNG-PA-NAM

Recibida esta solicitud, ellos proclamaron los beneficios de este sutra.

དེང་འདིར་བདག་ལ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་མཛད། །

DENG-DIR DAK-LA NGÖN-DU GYUR-WAR-DZE

Por favor, manifestadlos todos para mí aquí y ahora.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་སྡེ་དཔོན་བཅས་པས་ཀྱང་། །

JIK-TEN KYONG-WA DE-PÖN CHE-PE-KYANG

Y también para los líderes de los yakshas, protectores mundanos,

སྔོན་ཚེ་སྟོན་པའི་སྐུན་སྲུང་ཞལ་བཞེས་བཞིན། །

NGÖN-TSE TÖN-PE CHEN-NGAR SHEL-SHE-SHIN

Como prometisteis hacer ante los maestros del pasado:

དག་དང་གཞོན་པ་ནད་རིམས་བསྐྱོག་པ་དང་། །

DRA-DANG NÖ-PA NE-RIM DOK-PA-DANG

Detened a los enemigos, a los que hacen daño y las epidemias.

འཐབ་ཚོད་ཀུན་ཞི་ལུས་སེམས་བདེ་བ་རྒྱས། །

TAB-TSÖ KÜN-SHI LÜ-SEM DE-WA-GYE

Apaciguad todo conflicto, e incrementad el gozo físico y mental,

ལོངས་སྤོང་དབང་ཕྱུག་ནོར་འབྲུ་ཚེ་འཕེལ་ཞིང་། །

LONG-CHÖ WANG-CHUK NOR-DRU TSE-PEL-SHING

Incrementad la riqueza, el poder, las propiedades, las cosechas y la duración de la vida.

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །

SAM-PE DÖN-NAM YI-SHIN DRUB-PA-DANG

Satisfaced estas aspiraciones, tal y como deseamos

རྟེན་དུ་སྐྱོང་སྐྱོང་གཡེལ་བ་མེད་པར་མཛད། །

TAK-TU SUNG-KYONG YEL-WA ME-PAR-DZÖ

Y protegednos siempre, sin interrupción.

Recitación del mantra

ཨོའོ་ནམ་མཁུ་ག་ཤ་ཏེ། ལྷིའི་ཡུ་ཅུ་བུ་ལྷ་རྩེ་ལ། ཏ་ལུ་ག་ཏུ་ལ། ཨུ་ཏེ་སུ་ལྷ་མི་བུ་ལ། །ཏུ་
ལ། ཨོའི་ཡུ་ཅུ་ལྷིའི་ཡུ་ཅུ། །མ་ཏུ་ལྷིའི་ཡུ་ཅུ་ལྷིའི་ཡུ་ཅུ། རྩེ་ས་ལྷ་ཏེ་སུ་ལ།

OM NA-MO BHA-GA-WA-TE BE-KAN-ZE GU-RU BE-DUR-YA PRA-BHA RAD-ZA
YA TA-TA-GA-TA-YA AR-HA-TE SAMYAK-SAM BUDDHA-YA TA-YA-TA OM
B BE-KAN-ZE BE-KAN-ZE MAHA BE-KAN-ZE BE-KAN-ZE RAD-ZA SA-MUD-GA-
TE SO-HA

ཞེས་གཟུངས་རིང་སམ་ཡང་ན།

Recita de esta manera el mantra largo, o el mantra corto tal como sigue:

ཏུ་ལ། ཨོའི་ཡུ་ཅུ་ལྷིའི་ཡུ་ཅུ། རྩེ་ས་ལྷ་ཏེ་སུ་ལ།

TA-YA-TA OM B BE-KAN-ZE BE-KAN-ZE MAHA BE-KAN-ZE BE-KAN-ZE RAD-
ZA SA-MUD-GA-TE SO-HA

ཞེས་གཟུངས་ལུང་ཅི་མང་བསྐྱབ་བར་བྱའོ།

Recita el mantra tantas veces como sea posible.

བཀའ་རྒྱུ་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་དང་། །

KA-DRIN ÑAM-ME TSA-WE LA-MA-DANG

Ante el guru raiz, cuya bondad no tiene igual,

ཤཱ་ཀྱེ་གྱེལ་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཞི་འཚོ་སོགས། །

SHA-KYE GYEL-PO JAM-IIANG SHI-TSO-SOK

Ante el rey de los shakyas, Manyushri, Shantarakshita, y demás,

ཟབ་མོའི་མདོ་འདི་ཕྱག་མཚན་བཞེས་པ་ཡི། ། །

ZAB-MÖ DO-DI CHAK-TSEN SHE-PA-II

Que sostienen en sus manos este sutra profundo:

དངོས་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འོ། །

NGÖ-GYÜ LA-MA NAM-LA CHAK-TSEL-LO

Ante los gurus directos y del linaje, me postro.

ཉམ་ཐག་འགོ་རྣམས་སྒྲོལ་བའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན། །

NAM-TAK DRO-NAM DROL-WE TUK-JE-CHEN

Ante los compasivos que liberan a los seres desvalidos,

བདེ་གཤེགས་བདུན་དང་སྤྱབ་དབང་དམ་པའི་ཚོས། །

DE-SHEK DÜN-DANG TUB-WANG DAM-PE-CHÖ

Ante los siete sugatas, ante Buda Shakyamuni y el sagrado Dharma,

འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང་། །

JAM-PEL KYAB-DROL SANG-DAK TSANG-WANG-DANG

Ante Manyushri, Kyab Dröl, Vajrapani, Brahma e Ishvara,

གྲུལ་ཆེན་གཞོན་སྦྱོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GYEL-CHEN NÖ-JIN NAM-LA CHAK-TSEL-LO

Y ante los maharajas y yakshas, me postro.

དངོས་བཤམ་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱུལ་པའི། །

NGÖ-SHAM ZUNG-RIK MÖ-TOB KYI-TRUL-PE

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente
y los emanados

མཚོན་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །

CHÖ-TSOK KÜN-BUL DIG-TUNG TAM-CHE-SHAK

Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración. Confieso todas
las faltas y negatividades,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

GE-LA YI-RANG KUL-SHING SOL-WA-DEB

Me regocijo en las virtudes, hago peticiones y súplicas,

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱུ། །

DI-TSÖN GE-WA JANG-CHUB CHEN-POR-NGO

Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

གཞན་ནས་ཁ་བསྐངས་བ།

Estrofas adicionales de perdón

མ་འབྱོར་བ་དང་ཉམས་པ་དང་། །

MA-JOR WA-DANG ÑAM-PA-DANG

Por favor, sé paciente

གང་ཡང་བདག་ཚོངས་སློ་ཡིས་ནི། །

GANG-YANG DAK-MONG LO-II-NI

Con cualquier cosa que haya hecho o causado que se haga

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་སྐྱུལ་གང་། །

GYI-PA DANG-NI GYI-TSEL-GANG

Que haya sido improvisada o haya degenerado

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE-YANG ZÖ-PAR DZE-DU-SOL

O haya sido realizada con una mente engañada.

Petición de perdón

༄༅། དུས་ངན་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན། །

DÜ-NEN SEM-CHEN SÖ-NAM-MEN

Por favor, sé paciente también

མ་རིགས་ཉོན་མོངས་དང་འདྲེས་པས། །

MA-RIK ÑÖN-MONG DANG-DRE-PE

Con cualquier cosa que hayan hecho los seres de esta edad degenerada

འཕགས་པའི་བྱགས་དགོངས་མ་རྫོགས་པ། །

PAK-PE TUK-GONG MA-DZOK-PA

De mérito inferior mezclada con engaños ignorantes

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE-YANG ZÖ-PAR DZE-DU-SOL

Que no satisficieran los deseos de los aryas.

ལེན་སྐྱེའི་དབང་གྱུར་མི་མཁས་པས། །

SER-NE WANG-GYUR MI-KHE-PE

Oh protector dotado de gran compasión,

མཚོན་པ་ངན་ཞིང་བཤམས་ཉེས་པ། །

CHÖ-PA NEN-SHING SHAM-ÑE-PA

Por favor, sé paciente también

མགོན་པོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །

GÖN-PO TUK-JE CHE-DEN-PA

Si he hecho mal los ofrecimientos o hay defectos en los preparativos,

དེ་ཡང་བཟོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE-YANG ZÖ-PAR DZE-DU-SOL

Bajo la influencia de la avaricia, carente de habilidad.

བག་མེད་སྦྱོད་པ་མ་དག་པས། །

BAK-ME JÖ-PA MA-DAK-PE

Por favor, sé paciente también

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོ་ག་བཞིན། །

DO-LE CHUNG-WE CHO-GA-SHIN

por todas las acciones que, por descuido o impureza,

མ་སྦྱོགས་འཁྲུལ་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

MA-CHOK TRUL-PA CHI-CHI-PA

no fuimos capaces de llevar a cabo

དེ་ཡང་བཟོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE-YANG ZÖ-PAR DZE-DU-SOL

de acuerdo con el ritual derivado del sutra.

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་། །

LHAK-PA DANG-NI CHE-PA-DANG

Por favor, sé paciente también

ཚོ་གཉི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །

CHO-GE YEN-LAK ÑAM-PA-DANG

Con cualquier cosa sobrante o que quedara sin hacer,

བདག་གིས་བརྗེས་ངས་ཅི་མཆིས་པ། །

DAK-GI JE-NGE CHI-CHI-PA

Con la degeneración en partes del ritual,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE-YANG ZÖ-PAR DZE-DU-SOL

O con cualquier olvido.

Petición para que permanezca

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

DIR-NI TEN-DANG LHEN-CHIK-TU

Por permanecer aquí junto a esta imagen

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

DRO-WE DÖN-DU SHUK-NE-KYANG

Para el beneficio de todos los transmigrantes,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

NE-ME TSE-DANG WANG-CHUK-DANG

Concédenos una vida larga, sin enfermedad,

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེ་དུ་གསོལ། །

CHOK-NAM LEK-PAR TSEL-DU-SOL

Poder, y el logro supremo.

ཨོ་སུ་པ་ཏཱི་བཞེ་ཡེ་སྐྱེ།

OM SU-PRA-TISH-TRA BENZA YE SVAHA

Dedicaciones

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཚེན་པ་དང་། །

JAM-PEL PA-WÖ JI-TAR KHYEN-PA-DANG

Al igual que el valeroso Manyushri y también Samamtabadra

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUN-TU-ZANG-PO DE-YANG DE-SHIN-TE

Comprendieron las cosas tales como son,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །

DE-DAK KÜN-GYI JE-SU DAK-LOB-CHIR

Yo dedico también todos estos méritos de la mejor manera,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ། །

GE-WA DI-DAK TAM-CHE RAB-TU-NGO

Para que pueda seguir su perfecto ejemplo.

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

DÜ-SUM SHEK-PE GYEL-WA TAM-CHE-KYI

Dedico todas estas raíces de virtud

བསྡོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྡུགས་པ་དེས། །

NGO-WA GANG-LA CHOK-TU NGA-K-PA DE

Con la dedicación elogiada como la mejor

བདག་གཞན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

DAK-SHEN GE-WE TSA-WA DI-KÜN-KYANG

Por los victoriosos así idos de los tres tiempos,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱི། །

ZANG-PO CHÖ-CHIR RAB-TU NGO-WAR-GYI

Para que pueda llevar a cabo buenas obras.

Versos auspiciosos

ཐུན་ཚོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་འཆི་མེད་ལམ། །

PÜN-TSOK CHOK-KYI KHOR-LO CHI-ME-LAM

La comitiva de deidades del Buda de la Medicina

ལེགས་པར་གང་བའི་སྐྱན་ལྷའི་ལྷ་ཡི་ཚོགས། །

LEK-PAR GANG-WE MEN-LHE LHA-II-TSOK

Llena todas las direcciones de la esfera del espacio con perfección:

འགའ་ཞིག་ཚུ་སྐྱེས་སྤྱོད་ཚོགས་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

GA-SHIK CHU-KYE NA-TSOK CHAR-BEB-SHING

Algunas hacen llover lotos multicolor,

ལ་ལ་དགེ་ལེགས་སྣོད་བའི་སྤྱོད་དབྱངས་ལེན། །

LA-LA GE-LEK TSOL-WE LU-YANG-LEN

Otros entonan canciones que piden bondad,

གཞན་དག་བདུད་བགོགས་འཛོམས་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛད། །

SHEN-DAK DÜ-GEK JOM-PE TRIN-LE-DZE

Otros actúan para conquistar los maras y fuerzas obstructoras,

ཀུན་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་སྐྱལ་བཟང་མཚོག་སྟེར་བར། །

KÜN-KYANG KHYÖ-LA KEL-ZANG CHOK-TER-WAR

Y todos te conceden la buena fortuna suprema:

ཡོངས་ཤེས་ཀྱིས་ལ་རབ་དགའ་སྐྱེད་ཅིག་དང་། །

YONG-SHE KYI-LA RAB-GA KYE-CHIK-DANG

Sé bien consciente de todo esto y siéntete muy contento

ཤིས་བརྗོད་གདངས་སྐྱོན་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་བྱ། །

SHE-JÖ DANG-ÑEN DAK-GI DRAK-PAR-JA

Y yo cantare una melodía dulce que exprese la auspiciosidad.

གང་གི་ཞབས་སེན་ནོར་བུའི་འོད་དཀར་ཅན། །

GANG-GI SHAB-SEN NOR-BÜ Ö-KAR-CHEN

Maestro supremo de los humanos y los dioses;

སྤྱི་བོར་རེག་པའི་སྐལ་བཟང་ཀུ་མུ་ད། །

CHI-WOR REK-PE KEL-ZANG KU-MU-DA

Al poner mi coronilla en tus pies de luna enjoyada

བཞད་པའི་དཔལ་སྟོར་ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་མཚོག། །

SHE-PE PEL-TER LHA-MI TÖN-PA-CHOK

Me concedes la gloria de la buena fortuna de las flores kumuda al brotar;

བུབ་དབང་སྐྱ་བའི་ལྷ་བ་ལ་བྱག་འཚེལ། །

TUB-WANG MA-WE DA-WA-LA CHAK-TSEL

Ante Munindra, luna de los maestros, me postro.

འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཁན་ཚེན་ཞི་བ་འཚོ། །

JAM-PE-YANG DANG KHEN-CHEN SHI-WA-TSO

Manyushri y gran abad Shantarakshita,

ཁྲི་སྟོང་ལྷེ་འུ་བཙན་ཇོ་བོ་ཡབ་སྐུས་དང། །

TRI-SONG DE-TSEN CHO-WO YAB-SE-DANG

Trisong Detsen, Atisha padre e hijos,

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་སྟོ་བཟང་གྲགས་པ་སོགས། །

GYEL-WA ÑI-PA LO-ZANG DRAK-PA-SOK

Segundo conquistador Losang Dragpa, y demás:

རྩ་བ་བརྒྱད་པའི་སྐྱ་མ་མཚོག་རྣམས་ལ། །

TSA-WA GYÜ-PE LA-MA CHOK-NAM-LA

Por la auspiciosidad de todas las buenas cualidades acumuladas

ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྟེད་མཚིས་པའི་བྱ་ཤིས་དེས། །

LEK-TSOK CHI-ÑE CHI-PE TA-SHI-DE

Del supremo guru raiz y de los gurus del linaje,

ཁྱེད་ཀྱི་མི་མཐུན་སྐྱད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་། །

KHYE-KYI MI-TÜN GÜ-PA KÜN-ZE-CHING

Que finalicen toda negatividad y degeneración,
བདེ་ལེགས་ཡར་ལོའི་སྐྱེ་ལྷུང་འཕེལ་གྱུར་ནས། །

DE-LEK YAR-NGÖ DA-TAR PEL-GYUR-NE

Y, al incrementarse como la luna creciente el gozo y la bondad,
ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

PÜN-TSOK PEL-LA ROL-PE TA-SHI-SHOK

Que sea auspicioso disfrutar de la gloria de la perfección.

རྒྱལ་བའི་ཉི་མ་གཞན་གྱིས་མ་སྤུལ་བ། །

GYEL-WE ÑI-MA SHEN-GYI MA-TUL-WA

Al cumplirse un océano supremo de oraciones que invocan la verdad
མགོན་མེད་ལྔ་བརྒྱ་ཐ་མའི་འགྲོ་བ་ལ། །

GÖN-ME NGA-GYA TA-ME DRO-WA-LA

Durante el declinar de las enseñanzas para los seres sin protector
བདེན་ཚིག་སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོག་སྐབ་པ། །

DEN-TSIK MÖN-LAM GYA-TSÖ CHOK-DRUB-PA

Que no fueron subyugados por otros conquistadores similares al sol,
སྤྱིགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན་རྣམས་ལ། །

ÑIK-ME GÖN-PO DE-SHEK DÜN-NAM-LA

Por la auspiciosidad de todas las buenas cualidades acumuladas
ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྟེད་མཆིས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །

LEK-TSOK CHI-ÑE CHI-PE TA-SHI-DE

De esos siete sugatas, protectores durante los tiempos degenerados,
ཁྱེད་ཀྱི་མི་མཐུན་སྐྱད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་། །

KHYÖ-KYI MI-TÜN GÜ-PA KÜN-ZE-CHING

Que finalicen toda negatividad y degeneración,

བདེ་ལེགས་ཡར་འོའི་རླ་ལྟར་འཕེལ་གྱུར་ནས། །

DE-LEK YAR-NGÖ DA-TAR PEL-GYUR-NE

Y, al incrementarse como la luna creciente el gozo y la bondad,

སུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་འོལ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

PÜN-TSOK PEL-LA ROL-PE TA-SHI-SHOK

Que sea auspicioso disfrutar la gloria de la perfección.

སུབ་པའི་དབང་པོའི་ལྗགས་ཡངས་པོ་ལས། །

TUB-PE WANG-PÖ JAK-YANG PE-MO-LE

Al surgir adecuadamente de la amplia lengua similar a un loto del señor de los hábiles,

ལེགས་འོང་ཤུགས་ལྟན་པའི་ཐ་མར་ཡང་། །

LEK-ONG SHA-KYE TEN-PE TA-MAR-YANG

Especialmente exaltado incluso en los últimos días de las enseñanzas del Shakya

མད་རླུང་བསྐྱབས་ན་འགྲུབ་པའི་བདུད་ཚིའི་བཅུད། །

ME-JUNG DRUB-NA DRUB-PE DÜ-TSI-CHÜ

De manera que, si se pone en práctica, se obtiene la esencia de la ambrosia de la inmortalidad:

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་མདོ་སྡེའི་རྒྱལ་པོ་ལ། །

ZAB-DANG GYA-CHE DO-DE GYEL-PO-LA

Por la auspiciosidad de todas las buenas cualidades acumuladas

ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྟེད་མཆིས་པའི་བཀའ་ཤིས་དེས། །

LEK-TSOK JI-ÑE CHI-PE TA-SHI-DE

De ese rey del vasto y profundo pitaka del sutra,

ཁྱོད་ཀྱི་མི་མཐུན་སྲུང་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་། །

KHYÖ-KYI MI-TÜN GÜ-PA KÜN-ZE-CHING

Que finalicen toda negatividad y degeneración,

བདེ་ལེགས་ཡར་འོའི་རླ་ལྟར་འཕེལ་གུར་ནས། །

DE-LEK YAR-NGÖ DA-TAR PEL-GYUR-NE

Y, al incrementarse como la luna creciente el gozo y la bondad,

སུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

PÜN-TSOK PEL-LA ROL-PE TA-SHI-SHOK

Que sea auspicioso disfrutar de la gloria de la perfección.

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་སྤྲོན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡི། །

CHOK-CHÜ SHING-NA MEN-PE GYEL-PO-II

Por la auspiciosidad de todas las buenas cualidades acumuladas

མཚན་ཅམ་འཛིན་དང་སྟོན་པ་བདེ་གཤེགས་ཀྱི། །

TSEN-TSAM DZIN-DANG TÖN-PA DE-SHEK-KYI

De aquellos hijos del linaje que realizan el ritual del sutra

སྟོན་ལམ་བྱད་པར་རྒྱས་པའི་མདོ་ཚོག་ལ། །

MÖN-LAM KHYE-PAR GYE-PE DO-CHOK-LA

Simplemente por recitar los nombres de los reyes de los médicos

སྤྱགས་དམ་མཛད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་རྣམས་ལ། །

TUK-DAM DZE-PE RIK-KYI BU-NAM-LA

De las diez direcciones de todos los reinos

ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྟེད་མཆིས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །

LEK-TSOK CHI-ÑE CHI-PE TA-SHI-DE

Y por las oraciones especialmente extensas del maestro Buda
y de los sugatas:

ཁྱེད་ཀྱི་མི་མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀྱན་ཟད་ཅིང་། །

KHYE-KYI MI-TÜN GÜ-PA KÜN-ZE-CHING

Que finalicen toda negatividad y degeneración,

བདེ་ལེགས་ཡར་འོའི་རླ་ལྟར་འཕེལ་གུར་ནས། །

DE-LEK YAR-NGÖ DA-TAR PEL-GYUR-NE

Y, al incrementarse como la luna creciente el gozo y la bondad,

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། ༡

PÜN-TSOK PEL-LA ROL-PE TA-SHI-SHOK

Que sea auspicioso disfrutar de la gloria de la perfección.

བདེ་གཤེགས་སྤྱུགས་ཇི་གཟུངས་མོས་ཉིང་འཛིན་དང་། ༡

DE-SHEK TUK-JE ZUNG-MÖ TING-DZIN-DANG

Alcanzada mediante el mantra de la compasión de los sugatas:

བདེན་ཚིག་གིས་བསྐྱབས་རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་པ། ༡

DEN-TSIK GI-DRUB RIN-CHEN LE-DRUB-PA

A través de la fe, el samadi y palabras de verdad, construcción de joyas,
ཁམས་གསུམ་ལས་འདས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་གནས། ༡

KHAM-SUM LE-DE KÖN-CHOK SUM-GYI-NE

Morada de las Tres Joyas más allá de los tres reinos,

བདེ་བ་ཅན་དང་མཚུངས་པའི་ཞིང་མཆོག་ལ། ༡

DE-WA-CHEN DANG TSUNG-PE-SHING CHOK-LA

Por la auspiciosidad de todas las buenas cualidades acumuladas

ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྟེད་མཆིས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། ༡

LEK-TSOK CHI-ÑE CHI-PE TA-SHI-DE

De esa tierra de buda suprema igual a Sukavati:

ཁྱོད་གྱི་མི་མཐུན་སྐྱུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་། ༡

KHYÖ-KYI MI-TÜN GÜ-PA KÜN-ZE-CHING

Que finalicen toda negatividad y degeneración,

བདེ་ལེགས་ཡར་རོལ་སྐྱེ་ལྷུང་འཕེལ་གྱུར་ནས། ༡

DE-LEK YAR-NGÖ DA-TAR PEL-GYUR-NE

Y, al incrementarse como la luna creciente el gozo y la bondad,

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། ༡

PÜN-TSOK PEL-LA ROL-PE TA-SHI-SHOK

Que sea auspicioso disfrutar de la gloria de la perfección.

ཅེས་སྐྱེན་སྐྱེའི་མདོ་ཚོག་བདུད་རྩིའི་ཡང་ལྷན་སྦྲེང་པོ། ཤེས་བཟོད་བཅས་པ་ཏ་ཚེན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་བ་སྟོ་བཟང་ཚོས་གྱི་
རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོའི་གསུང་སོར་བཞག་ཐོག་མཛད་བྱང་གཞག་ཅིང་། །ཤོང་གི་སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གཞན་
ནས་ཁ་བསྐྱངས་ཏེ། རང་གཞན་མཚོག་དམན་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྟོ་བཟང་དཔལ་ལྷན་ཚོས་གྱི་དབང་ཕུག་གིས་རྒྱ་ཡོན་སྐྱར་
ཏེ། པར་དུ་བསྐྱེན་པའི་དགོ་བས་མཁའ་མཉམ་མ་རྒན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱིས་མཉེས་བཞིན་
རྩིས་སུ་བཟུང་སྟེ་སྐྱབ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ལྡན་གྱི་གོ་འཕང་ལྷུར་དུ་ཐོབ་པའི་རྒྱར་ལྷུར་ཅིག ། བཀྲ་ཤིས། །

La esencia refinada del néctar del sutra supremo del Buda de la Medicina, una expresión de buenos auspicios, ha sido compuesta de acuerdo con las enseñanzas del omnisciente Panchen Lama Losang Chökyi Gyältsen, el glorioso y excelente. Las oraciones de refugio y generación de bodhicitta han sido añadidas. Esta obra ha sido comisionada por Losang Palden Chökyi Wangchuk con el fin de beneficiarse a sí mismo y a todos los demás, sin importar su rango. Que los méritos infinitos como el espacio de haber realizado esta publicación se conviertan en la causa para que todos los seres sintientes —nuestras madres ancianas— puedan complacer y seguir a los siete sugatas y, de esta forma, alcanzar rápidamente el estado de los cuatro cuerpos dotados de las cinco sabidurías. ¡Que todo sea auspicioso!